

1. Record Nr.	UNINA9910453539403321
Titolo	Translating life [[electronic resource]] : studies in transpositional aesthetics / / edited by Shirley Chew & Alistair Stead
Pubbl/distr/stampa	Liverpool, : Liverpool University Press, 1999
ISBN	1-78138-786-9 1-84631-428-3
Descrizione fisica	1 online resource (433 p.)
Collana	Liverpool English texts and studies ; ; 33
Altri autori (Persone)	ChewShirley SteadAlistair
Disciplina	418.02 820.9
Soggetti	Semiotics Translations - Philosophy Literature - Translations - History and criticism Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Title Page; Acknowledgements; Contents; Introduction; Translations in A Midsummer Night's Dream; Elizabethan Translation: the Art of the Hermaphrodite; From Stage to Page: Character through Theatre Practices in Romeo and Juliet; Translating the Elizabethan Theatre: the Politics of Nostalgia in Olivier's Henry V; Tempestuous Transformations; '... tinap ober we leck giant': African Celebrations of Shakespeare; (Post) colonial Translations in V. S. Naipaul's The Enigma of Arrival; Sentimental Translation in Mackenzie and Sterne; Hazlitt's Liber Amoris or, the New Pygmalion (1823): Conversations and the Statue Translating Value: Marginal Observations on a Central Question; Browning's Old Florentine Painters: Italian Art and Mid-Victorian Poetry; Thackeray and the 'Old Masters'; William Morris and Translations of Iceland; Aestheticism in Translation: Henry James, Walter Pater, and Theodor Adorno; Helena Faucit: Shakespeare's Victorian Heroine; 'More a Russian than a Dane': the Usefulness of Hamlet in Russia; Translation and Self-translation through the Shakespearean Looking-glasses in Joyce's Ulysses

Self-Translation and the Arts of Transposition in Allan Hollinghurst's
The Folding Star
Translation in the Theatre I: Directing as Translating;
Translation in the Theatre II: Translation as Adaptation; Notes on
Contributors; Index of Names

Sommario/riassunto

This volume brings together eighteen substantial essays by distinguished scholars, critics and translators, and two interviews with eminent figures of British theatre, to explore the idea and practice of translation. The individual, but conceptually related, contributions examine topics from the Renaissance to the present in the context of apt exploration of the translation process, invoking both restricted and extended senses of translation. The endeavour is to study in detail the theory, workings and implications of what might be called the art of creative transposition, effective at the lev
